

*The Amber Spyglass*とジョン・ダン文学の伝統

清水 英之

学習院大学文学部イギリス文学科の4年生の時に筆者は初めてジョン・ダン (John Donne, 1572-1631) の詩を読んだ。そのとき、体中に電気が走るような興奮を覚えたことを忘れられない。それから40年も過ぎ、今また、フィリップ・プルマン (Philip Pullman, 1946-) の*The Amber Spyglass*を読んで、あの時ほどではないが強い興奮を味わえるとは思わなかった。

プルマンは『琥珀の望遠鏡 (*The Amber Spyglass*)』で各章の冒頭に詩人や聖書からの引用を載せている。⁽¹⁾このことは、先の2作『黄金の羅針盤 (*The Golden Compass*)』と『神秘の短剣 (*The Subtle Knife*)』と異なっている。僅かに、『黄金の羅針盤』で冒頭にミルトンからの引用があるだけである。“A poet could not but be gay”とワーズワースは言ったが、詩の愛読者ならば興奮せざるをえないであろう。下記に引用の実体を示すと、William Blake(11回)、John Milton(6回)、Emily Dickinson(3回)、Andrew Marvell(2回)、Rainer Maria Rilke、John Ashbery、S. T. Coleridge、John Donne、John Keats、Edmond Spenser、John Ruskin、John Webster、Byron、George Herbert、Christina Rossetti、Pindar、旧約聖書からGenesis、Exodus、The Book of Job、1 Kings、Ezekiel、新約聖書からSt. John、以上のようになっている。詩の愛好家であれば、この事実だけでも引用された詩と各章や本の内容との関係性を知りたくなるにちがいない。

『琥珀の望遠鏡』は、このように詩という観点から見ると興味の尽きない作品であるが、筆者にとって特に印象に残ったのは、もちろんジョン・ダンからの引用である。有名な“a bracelet of bright hair about the bone”という引用である。しかし、それよりもっと強い印象を受けたのは、本文中にある“Death is going to die”という表現である。ジョン・ダンの研究者であれば、“Death be not proud”という表現が思い浮かぶことだろう。

この論では、上記の“Death is going to die”という表現とダン文学との関係性を明確にし、プルマン作品に感じられるダン文学の影響を理解する。プルマンが様々なイギリス文学作品の影響を受けていることは否定できない、しかし紙面の関係でその十分な考察は後の課題としたい。筆者は先の拙論で、プルマンは現代のシェークスピアに匹敵する作家ではないかとの見解を表明した。⁽²⁾それを明らかにすることは筆者の限界を越える作業であろう。しかし、少なくとも、筆者が読んでいるジョン・ダンとの関わりに

ついて明らかにし、プルマンの作品を評価すべき義務があるように思われる。

1 メメント・モリ

「メメント・モリ (memento mori)」は「死を思い起こせよ」という意味のラテン語の警句である。ホルバイン作の「大使たち (The Ambassadors, 1533)」に描かれた扁平な頭蓋骨が強烈なメメント・モリの表現であろう。シェークスピアは、ハムレットに頭蓋骨を持たせ台詞を語らせ、ソネット18番では “Nor shall Death brag thou wand’ rest in his shade” と言う。

イギリスのチューダー朝 (1485-1603) は、ヨーロッパに始まった宗教戦争の影響を強く受けた時代であった。宗教をめぐる大量殺人が許される「今」を生きた人々にとってメメント・モリは意識化すべき真実として認識される必然性があったにちがいない。

一方、現代作家プルマンの『琥珀の望遠鏡』にも、否応なく「死」へと読者を引き込んでしまう物語の展開がある。主人公のライラとウィルという少女と少年は、“No traveller returns” とハムレットが言った、「死者の国 (the world of the dead)」に生きながら入っていこうとするのである。そこではギリシャ神話のカロン (Charon) のような三途の川の渡し守がいて、次のように語る。

“Are we dead now?” Will said to the boatman.

“Makes no difference,” he said. “There’s some that came here never believing they were dead. They insisted all the way that they were alive, it was a mistake, someone would have to pay; made no difference. There’s others who longed to be dead when they were alive, poor souls; lives full of pain or misery; killed themselves for a chance of a blessed rest, and found that nothing had changed except for the worse, and this time there was no escape; you can’t make yourself alive again. And there’s been others so frail and sickly, little infants, sometimes, that they’re scarcely born into the living before they come down to the dead. I’ve rowed this boat with a little crying baby on my lap many, many times, that never knew the difference between up there and down here. And old folk, too, the rich ones are the worst, snarling and savage and cursing me, railing and screaming: what did I think I was? Hadn’t they gathered and saved all the gold they could garner? Wouldn’t I take some now, to put them back ashore? They’d have the law on me, they had powerful friends, they knew the Pope and the king of this and the duke of that, they were in a position to see I was punished and chastised…But they knew

what the truth was in the end: the only position they were in was in my boat going to the land of the dead, and as for those kings and Popes, they'd be in here, too, in their turn, sooner than they wanted. I let'em cry and rave; they can't hurt me; they fall silent in the end. (pp.287-288) ⁽³⁾

どんなに足掻いてみても、泣き叫んでみても、懇願しても、命令してみても、最後は皆おとなしく死を受け入れる。このような表現がメメント・モリ以外の何んであろうか。児童文学には異質とも思われる「人間の死すべき運命」が『琥珀の望遠鏡』では明示されているのである。

エリザベス朝文学でもそうであったように、また、A. E. Housmanの“Loveliest of trees, the cherry now”にもあるように、メメント・モリは実はもう一つの思想を表現するための前提となる思想である。「死と生」はともに真実であり両者とも否定できない。その「生」を強調する思想はカルペ・ディエム (carpe diem) である。次章からカルペ・ディエムがいかに表現されていくことになるか考察していく。

2 キリスト教の明暗を分けたコペルニクスの転回

イギリス文学の大きな特徴となる伝統が始まったのはエリザベス1世の時代からといえる。その特徴は、スペンサー (Edmund Spenser, 1552-99) の『妖精女王 (*The Faerie Queen*)』、シェークスピアやベン・ジョンソン (Ben Jonson, 1572-1637) やダンの作品、ミルトン (John Milton, 1608-74) の『失樂園 (*Paradise Lost*)』、そして「無神論」という思想によく表わされている。単刀直入に言えば、それはローマ教会とその聖書解釈に対する否定なのである。ローマ教会の権威の失墜は、当時のさまざまな政治的、経済的差別から生じただろうし、支配階級である貴族の金銭的、性的欲望から生じたであろう。しかし、最も強力な破壊力は科学によるコペルニクスの転回であった。地動説が天動説を破壊していくにつれて、ローマ教会は人心を信じさせる信仰の基盤を失っていったのである。それは、今まで真実であると信じてきた神と、神が創造した世界を否定する自由があることを人々に気づかせてしまったのである。この自由は、プロテスタント信仰のイエス・キリストの言葉のみを信じるという新しい信仰のあり方を生み出し、人々を宗教的権威をもって差別する支配階級に対する戦争にも発展し、ヨーロッパ全体が混乱する結果をもたらした。

2-1 「創世記」の否定と「天の共和国」

『琥珀の望遠鏡』では、この自由を遺憾なく発揮している。プルマンは、この作品で「創世記」の「原罪」に異を唱え否定している。次の引用を見てみよう。

Balthamos said quietly, “The Authority, God, the Creator, the Lord, Yahway, El, Adonai, the King, the Father, the Almighty—those were all names he gave himself. He was never the creator. He was an angel like ourselves—the first angel, true, the most powerful, but he was formed of Dust as we are, and Dust is only a name for what happens when matter begins to understand itself. (p.31)

「神」も「創造主」も「主」も「ヤーウェイ」も創造主ではなく「天使」のひとりであると定義し、宇宙創造の素材である「ダスト」によって創造された存在にすぎないという。この解釈により「創世記」の神による天地創造は、宇宙の存在に関する一解釈とみなされ、その絶対性を喪失する。

しかし、その絶対的解釈の存在理由は何なのであろうか。その理由をプルマンは、危険なほどの自立性であると述べる。

The Authority considers that conscious beings of every kind have become dangerously independent, so Metatron is going to intervene much more actively in human affairs. (p.61)

善と悪を区別する能力を有するあらゆる存在が個々にバラバラに生存することにより統制の困難な状況が生じ、無秩序になり生命を脅かす事態が発生するだろうという懸念の払拭のために絶対的権威が必要という見解なのである。この作品中では、絶対的権威は“The Authority”であり、実権を握りこの世を支配している天使“Metatron”を登場させている。しかし、次の引用を見れば分かるように、メタトロンはかつてローマ教会を破滅に導いた貪欲な貴族階級を思い起こさせるのである。

“Metatron is proud,” Baruch went on when he had recovered a little strength, “and his ambition is limitless. (p.61)

一方、オーソリティとメタトロンが支配する世界を真っ向から否定し、彼らとの戦争をも辞さない人々のリーダーはアスリエル卿であり、彼も支配者のようであるが、メタトロン勢とは違う姿勢を示す。

“But what does Lord Asriel intend? What is this world, and why has he come here?”

“He led us here because this world is empty. Empty of conscious life, that is.

We are not colonialists, Mrs. Coulter. We haven't come to conquer, but to build."

"And is he going to attack the Kingdom of Heaven?"

Ogunwe looked at her levelly.

"We're not going to invade the Kingdom," he said, "but if the Kingdom invades us, they had better be ready for war, because we are prepared. Mrs. Coulter, I am a king, but it's my proudest task to join Lord Asriel in setting up a world where there are no kingdoms at all. No kings, no bishops, no priests. The kingdom of Heaven has been known by that name since the Authority first set himself above the rest of the angels. And we want no part of it. This world is different. We intend to be free citizens of the Republic of Heaven." (pp.210-211)

彼らの創造すべき世界は、“a world where there are no kingdoms at all”で理解できるように「支配者のいない世界」なのであり、それを「天の共和国 (the Republic of Heaven)」と呼んでいる。

上記の「創世記の否定」と「天の共和国建設」という2つの情報から、これはエリザベス1世時代を彷彿とさせる宗教戦争の伝統を受け継いでいると理解できる。あらゆる権威、つまり支配者を退け、自由を死守してきたイギリス人の精神こそがその文学の根底に流れている精神的伝統なのである。

2-2 解釈の自由

天地創造における原罪を事実と信じさせれば人類は罪深い存在と解釈されてしまう。その罪深い人類を救済する救世主としてキリストの存在は権威化され支配者となりうる。しかし、この原罪という解釈を根底から覆すことにより人類には違った生き方が生じる可能性が出て来る。人間が「意識」もしくは「認識」する能力を獲得したという事実に対し、ブルマンは別の解釈を提示する。

How can you know so exactly? Do you have a history of all those years?

Oh yes, said Atal. Ever since we have had the sraf, we have had memory and wakefulness. Before that, remembered nothing.

What happened to give you the sraf?

We discovered how to use the wheels. One day a creature with no name discovered a seedpod and began to play, and as she played she—

She?

She, yes. She had no name before then. She saw a snake coiling itself through the hole in a seedpod, and the snake said—

The snake spoke to her?

No, no! It is a make-like. The story tells that the snake said, “What do you know? What do you remember? What do you see ahead?” And she said, “Nothing, nothing, nothing.” So the snake said, “Put your foot through the hole in the seedpod where I was playing, and you will become wise.” So she put a foot in where the snake had been. And the oil entered her blood and helped her see more clearly than before, and the first thing she saw was the sraf. It was so strange and pleasant that she wanted to share it at once with her kindred. So she and her mate took the seedpods, and they discovered that they knew who they were, they knew they were mulefa and not grazers. They gave each other names. They named themselves mulefa. They named the seed tree, and all the creatures and plants. (p.224)

上記の解釈には原罪という罪の意識はまったくなく、蛇の提案によりダスト（上記の引用文では“the sraf”）という宇宙の根源的物質に触れ賢くなったとしか解釈されていない。

以上、ある事実に対する一つの解釈が宗教上の真実にされると他の解釈を許さない排他的な信仰の原因になることについて考察した。また、その事実には別な解釈が成り立つことも明示できた。『琥珀の望遠鏡』は、このように一つの解釈が絶対的真実ではなく、解釈には自由が許されるべきことを示唆しているのである。そして、この解釈の自由こそが世界の支配者を無力にしてしまう手段なのであり、「死者の国に風穴を空ける」企ての意味なのである。

“This will undo everything. It’s the greatest blow you could strike. The Authority will be powerless after this.” (p.310)

3 真実の探求

事実には必ず人間の解釈が付随する。しかし、その解釈は人々を統制するために事実とは乖離し支配の根拠となりうる。真実の探求とは、その権威的な解釈を批判的に考察し、事実を再認識しようとする挑戦ともいえる。

3-1 真実の探求者

ライラはプルマンの三部作の主人公であり、人類を新しい生き方に導く使命を帯びた少女と位置づけられている。

“The Society thinks that your daughter is the most important child who has ever lived. They think that a great crisis will come before very long, and that the fate of everything will depend on how she behaves at that point” (p.59)

“I cannot call the witch’s word exactly to mind,” said Fra Pavel wearily. “I had not seen torture before, as I said to the Court yesterday, and I found it made me feel faint and sick. So exactly what she said I cannot tell you, but I remember the meaning of it. The witch said that the child Lyra had been recognized by the clans of the north as the subject of a prophecy they had long known. She was to have the power to make a fateful choice, on which the future of all the worlds depended. And furthermore, there was a name that would bring to mind a parallel case, and which would make the Church hate and fear her.” (p.66)

真実とは事実そのものであり、いかなる解釈の介入をも許さない。ライラは、原罪を根拠に人生を解釈しているキリスト教教会の根底を覆す革命家であり、権威者から見れば最大の不安材料であり危険分子となってしまう。また、なぜこのような運命を背負うのが少女かといえば、学問や知識によって解釈に汚染されていないからだと言えよう。“The Child is father of the Man”と言ったワーズワースの思想が思い起こされるが、いかなる解釈もせずにありのままの事実を見つめる精神がイギリス文学の伝統であり、プルマンもその伝統を受け継いでいることが理解できる。

3-2 ライラの使命

それでは、ライラの使命とは具体的には何なのだろう。それは、ライラの次の言葉で理解できる。

“But now I think I know. And finding you again is just a sort of proof. What I got to do, Roger, what my destiny is, is I got to help all the ghosts out of the land of the dead forever. Me and Will—we got to rescue you all. I’m sure it’s that. It must be. And because Lord Asriel, because of something my father said… ‘Death is going to die,’ he said. I dunno what’ll happen, though. You

mustn't tell'em yet, promise. I mean you might not last up there. But—"
(p.309)

「死者の世界に風穴を空けて全ての靈魂を救い出す」ことが具体的にライラが試みようとしている企てなのである。“Death is going to die”という断言もここに見られる。死は事実である、しかし解釈によって忌むべきことにされている。よってこの解釈を変えることにより死という事実は別の気持で受容される可能性がある。その可能性に挑戦する主人公がライラなのである。

3-3 虚構と真実

そのようなコペルニクスの転回のごとき大それた企てに挑戦する勇気を抱けるのは、知識によって人間性を失う前の子供が相応しい。しかし、ライラには大きな弱点がある。それは、Lyra Silvertongueという白熊の王イオレクが与えた彼女の別名に象徴されているように「物語の名人」であることだ。つまりは、虚構を語り、嘘をつく才能に恵まれているということである。しかし、死者の国には不気味な鳥がいて、いかなる虚構も嘘も許さない。ライラが嘘を言うとその鳥が激怒し彼女を襲おうとする。

“Liar! Liar!” the harpy was screaming. “Liar!”

She flew around again, aiming directly for Lyra's face; but Will took out the knife and threw himself in the way. No-Name swerved out of reach just in time, and Will hustled Lyra over toward the door, because she was numb with shock and half-blinded by the blood running down her face. Where the Gallivespeans were, Will had no idea, but the harpy was flying at them again and screaming and screaming in rage and hatred:

“*Liar! Liar! Liar!*”

And it sounded as if her voice were coming from everywhere, and the word echoed back from the great wall in the fog, muffled and changed, so that she seemed to be screaming Lyra's name, so that *Lyra* and *liar* were one and the same. (p.293)

「ライラ」という名前が「嘘つき（ライアー）」と聞こえるとき、プルマンの作家としての仕掛けに詩的天才を感じざるをえない。シェークスピアだったら、この表現を見て“this man's art and that man's scope”と再び言うのではないだろうか。

ライラは自分の最も得意とする嘘をつくという才能を打ち砕かれ放棄せざるをえなくなる。それならば、死者の靈魂を救出するという使命を果たすために死者の世界で唯一

有効な手段は何か。それは、聖ヨハネの言葉に象徴されている。

And ye shall know the truth, and truth shall make you free. (p.306)

あの不気味な鳥は「真実」を語るときは、襲ってこないし、その鳥たちも真実を求めていることが分かる。

“Harpies,” he said, “we can offer you something better than that. Answer my questions truly, and hear what I say, and then judge. When Lyra spoke to you outside the wall, you flew at her. Why did you do that?”

“Lies!” the harpies all cried. “Lies and fantasies!”

“Yet when she spoke just now, you all listened, every one of you, and you kept silent and still. Again, why was that?”

“Because it was true,” said No-Name. “Because she spoke the truth. Because it was nourishing. Because it was feeding us. Because we couldn’t help it. Because it was true. Because we had no idea that there was anything but wickedness. Because it brought us news of the world and the sun and the wind and the rain. Because it was true.” (p.317)

ライラの情熱が達成され死者の靈魂は「死」から解放されるという革命的な結果が起こる。しかし、その条件は、あの不気味な鳥に「真実を語る」ことなのである。

3-4 選択の自由

「死」から解放されるのはよいが、その後はどうなるのだろうか？こんな疑問に苛まれれば、ハムレットの“To be or not to be”という有名な独白になってしまう。しかし、プルマンのライラは、「黄金の羅針盤」の啓示を受け、こう語る。

“This is what’ll happen,” she said, “and it’s true, perfectly true. When you go out of here, all the particles that make you up will loosen and float apart, just like your *dæmons* did. If you’ve seen people dying, you know what that looks like. But your *dæmons* en’t just *nothing* now; they’re part of everything. All the atoms that were them, they’ve gone into the air and the wind and the trees and the earth and all the living things. They’ll never vanish. They’re just part of everything. And that’s exactly what’ll happen to you, I swear to you, I promise on my honor. You’ll drift apart, it’s true, but you’ll be in the

open, part of everything alive again.” (p.319)

彼らの靈魂は死の呪縛から解放されて、宇宙の最小物質となり自然に回帰し自然とともに再生する、というのが事実なのであろう。しかし、プルマンはこの時点でも、ある「自由」があることを示唆する。それは解釈の自由といえよう。ライラの提示した事実に対しても、解釈は二分する可能性を示唆する。ライラを支持する靈魂は言う。

“Because the land of the dead isn’t a place of reward or a place of punishment. It’s place of nothing. The good come here as well as the wicked, and all of us languish in this gloom forever, with no hope of freedom, or joy, no sleep, or rest, or peace.

“But now this child has come offering us a way out and I’m going to follow her. Even if it means oblivion, friends, I’ll welcome it, because it won’t be nothing. We’ll be alive again in a thousand blades of grass, and a million leaves; we’ll be falling in the raindrops and blowing in the fresh breeze; we’ll be glittering in the dew under the stars and the moon out there in the physical world, which is our true home and always was.

“So I urge you come with the child out to the sky!”

しかし、ライラを支持しない靈魂は続けて言う。

But her ghost was thrust aside by the ghost of a man who looked like a monk: thin and pale, with dark, zealous eyes even in his death. He crossed himself and murmured a prayer, and then he said:

“This is a bitter message, a sad and cruel joke. Can’t you see the truth? This is not a child. This is an agent of the Evil One himself! The world we lived in was a vale of corruption and tears. Nothing there could satisfy us. But the Almighty has granted us this blessed place for all eternity, this paradise, which to the fallen soul seems bleak and barren, but which the eyes of faith see as it is, overflowing with milk and honey and resounding with the sweet hymns of the angels. *This* is Heaven, truly! What this evil girl promises is nothing but lies. She wants to lead you to Hell! Go with her at your peril. My companions and I of the true faith will remain here in our blessed paradise, and spend eternity singing the praises of the Almighty, who has given us the judgment to tell the false from the true.”

Once again he crossed himself, and then he and his companions turned away
in horror and loathing. (pp.320-321)

他者の目には地獄と見えても、解釈次第で天国にもなるとは、なんとも皮肉である。

4 死よ、お前は死ぬ

ここまでの考察の結果、筆者はダンの*Holy Sonnets* (1633) の一遍に言及せざるをえない。

Death be not proud, though some have called thee
Mighty and dreadful, for, thou art not so,
For, those, whom thou think' st, thou dost overthrow,
Die not, poor death, nor yet canst thou kill me;
From rest and sleep, which but thy pictures be,
Much pleasure, then from thee, much more must flow,
And soonest our best men with thee do go,
Rest of their bones, and soul' s delivery.
Thou art slave to Fate, ⁽⁴⁾ chance, kings, and desperate men,
And dost with poison, war, and sickness dwell,
And poppy, or charms can make us sleep as well,
And better than thy stroke; why swell' st thou then?
One short sleep past, we wake eternally,
And death shall be no more, Death thou shalt die.

死神よ、偉そうにするな！絶対で恐ろしい？
そんなものじゃないさ、お前は。
人々は倒れる！でも死ぬのではない！
お前は僕だって殺せない！
休息と眠りは、お前にそっくり、安らぎの宝庫！
なら、お前はもっと癒しに溢れているはず。
善良な人ほど早くお前と共にこの世を去るけれど、
お前はその人の肉体の安らぎ、魂の自由。
お前は、運命や偶然や支配者、絶望した人間の奴隷！
毒と戦争と病気と共に住む。

アヘンや呪文でもよく眠ることができる。

お前の一撃よりずっとマシだ。だから、偉そうにする理由はない！

ほんの一瞬の眠りで僕らは永遠に目覚める！

もう、死はない。死神よ、お前は、死ぬ！

(筆者訳)

上記の詩以外に、ダンはその最後の説教である “Death’s Duel” 「死との決闘」においても死は恐ろしい事実ではなく神の世界に回帰するための喜ばしい機会にすぎないと強調している。“Death thou shalt die”こそプルマンに “Death is going to die”と言わせた源泉だと思えるのである。『琥珀の望遠鏡』でも確かに死者の国から解放された霊魂たちは「笑い」と「幸福」に満ちて大自然へと同化していく。

The first ghost to leave the world of the dead was Roger. He took a step forward, and turned to look back at Lyra, and laughed in surprise as he found himself turning into the night, the starlight, the air… and then he was gone, leaving behind such a vivid little burst of happiness that Will was reminded of the bubbles in a glass of champagne.

The other ghosts followed Roger, and Will and Lyra fell exhausted on the dew-laden grass, every nerve in their bodies blessing the sweetness of the good soil, the night air, the stars. (p.364)

こうして、ダンの世界でもプルマンの世界でも死は事実として受け入れられ、恐るべき運命という認識は覆されている。

5 今を生きる

死という事実に対する忌むべき解釈を一網打尽にしたとしても、それでは「生」はどのような事実なのであろうか。先にメメント・モリに言及したときカルペ・ディエムに触れたが、エリザベス朝時代の文学の伝統はこの思想を伝えることにある。シェークスピアもダンも「今を生きる」ことの意味を後世に伝え、プルマンもそれを継承している。霊魂となったLeeはライラに言う、

“Lyra, child, you rest when this is done, you hear? Life is good, and death is over…” (p.385)

ライラとウィルを結びつけた「蛇」の役目を果たしたメアリーはウィルの質問に答えて言う、

“When you stopped believing in God,” he went on, “did you stop believing in good and evil?”

“No. But I stopped believing there was a power of good and a power of evil that were outside us. And I came to believe that good and evil are names for what people do, not for what they are. All we can say is that this is a good deed, because it helps someone, or that’s an evil one, because it hurts them. People are too complicated to have simple labels.” (p.447)

善と悪という区別は本質的な問題ではなく、人に役立つ行いなのか、人を傷つける行いなのか善と悪の違いであろうとメアリーは言う。

そして、一宗教の神が喪失しても「今がある」ことを強調する、

Had she thought there was no meaning in life, no purpose, when God had gone? Yes, she had thought that.

“Well, there is now,” she said aloud, and again, louder: “There is now!” (p.452)

このように、プルマンの世界にあってもカルペ・ディエムは生きている。

結論

フィリップ・プルマンは『琥珀の望遠鏡』で各章の冒頭に詩人や聖書からの引用を載せている。このことは、プルマンが詩人たちから多大な影響を受けていることの誠実な表明といえよう。『琥珀の望遠鏡』は、英詩研究という観点から見ると興味の尽きない作品であり、筆者にとって特にジョン・ダンとの関わりは見過ごすことができなかった。この論により、本文中にある“Death is going to die”という表現とダンの“Death be not proud”という表現の関連性を明示できたと思われる。そして、プルマンに見られるダン文学の影響を指摘することができたのではないだろうか。事実に対する一つの解釈だけを真実だと信じることで「自由」は束縛される、また人々にそう信じさせることで支配者が誕生し「自由」は奴隷の身分に貶められる。いかなる支配者の手からも、たとえ神さえからも自由を守り抜く精神こそがイギリス文学に受け継がれる伝統といえよう。そして自由を守るためには、自分自身の人生には自分自身の判断が不可欠であるとウィルは悟る、

“What work have I got to do, then?” said Will, but went on at once, “No, on second thought, don’t tell me. I shall decide what I do. If you say my work is fighting, or healing, or exploring, or whatever you might say, I’ll always be thinking about it. And if I do end up doing that, I’ll be resentful because it’ll feel as if I didn’t have a choice, and if I don’t do it, I’ll feel guilty because I should. Whatever I do, I will choose it, no one else.”

“Then you have already taken the first steps toward wisdom,” said Xaphania. (p.496)

自由とは神という存在が人類に与えてくれた「叡智 (wisdom)」であるということが真実なのであろう。その叡智は自由をその哲学とする生き方に相応しいのであり、「支配」という発想はない。あるとすれば、ヘンリー・ウォットン (Sir Henry Wotton, 1568-1639) の “Lord of himself” 「自分自身を支配する者」ということであろう。このことは、『琥珀の望遠鏡』の次の文章を印象付けている。

“Not when they’re young. As you grow up you start thinking, well, they might be this or they might be that…And usually they end up something that fits. I mean something like your real nature. Like if your dæmon’s a dog, that means you like doing what you’re told, and knowing who’s boss, and following orders, and pleasing people who are in charge. A lot of servants are people whose dæmons are dogs” (p.457)

以上、この論ではフィリップ・プルマンの『琥珀の望遠鏡』とジョン・ダン文学との関連性、およびイギリス文学の伝統との関連性について考察した。

注

- (1) プルマンにとって不本意ではあろうが、出版社によっては詩および聖書からの引用を省いている版もある。
- (2) 「ジョン・ダンと『ライラの冒険』(1) —ダイモンと人間性について」(『静岡英和学院大学紀要 第7号』、2009)、および「ジョン・ダンと『神秘の短剣』」(『静岡英和学院大学紀要 第8号』、2010)
- (3) 『琥珀の望遠鏡』からの英文引用はすべて *The Amber Spyglass* by Philip Pullman (Copyright 2000. First Knopf trade paperback edition: September 2002) による。
- (4) 引用は現代英語を採用したA. J. Smith編纂の *John Donne The Complete English Poems* (Penguin Books) を使用したが、“fate”についてはGardner版の“Fate”に書き換えた。小文字と大文字ではイメージするものが違うからである。

(本学非常勤講師)